

Институт иностранных языков

АННОТАЦИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

**Образовательная программа
45.03.02 «Лингвистика»,
профиль «Перевод и переводоведение»**

Наименование дисциплины	Информационные технологии в лингвистике (в переводе)
Объём дисциплины	2 ЗЕ (72 час.)
Краткое содержание дисциплины	
Название разделов (тем) дисциплины	Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:
Понятие теоретической и прикладной лингвистики	Лингвистика как наука о закономерностях строения и развития естественного языка. Определение теоретической и прикладной лингвистики. Методы прикладной лингвистики. Базовые направления прикладной лингвистики. Основы современной библиографической культуры. Компьютерная лингвистика как подраздел прикладной лингвистики.
Связь лингвистики и информационных технологий в современном мире	Информация как предмет изучения информатики и кибернетики. Понятие информационных технологий в лингвистике. Виды информации. Способы кодирования и носители информации. Информационные революции. Понятие модели и алгоритма в информатике. Понятие искусственного интеллекта. Работа с глобальными компьютерными сетями.
Информационно-поисковые системы в помощь лингвисту-исследователю	Понятие информационно-поисковых систем. Поисковые машины и системы полнотекстового поиска. Работа в Сети Интернет для обеспечения практического применения лингвистики. Поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
Автоматизированное рабочее место лингвиста (переводчика)	Комплекс программных, лингвистических и технических средств, обеспечивающий удобство работы и потребности как студента, обучающегося по направлениям лингвистического цикла, так и преподавателей, исследователей в различных отраслях этой области знаний (лингвистов, литературоведов, филологов, методистов, педагогов и т.д.). Применение информационно-лингвистических

	технологий и с учетом основных требований информационной безопасности.
Ресурсы Сети и полезное ПО в помощь лингвисту-переводчику	Полезные в работе лингвиста ресурсы Интернета. Методика подготовки к выполнению перевода. Электронные словари: МультиТран, GoldenDict, Stardict, ForceMem, ABBYY Lingvo и др. Системы машинного перевода: PROMT, Socrat, Apertium и др. Системы автоматизированного перевода, в том числе программы управления памятью переводов — OmegaT, STAR Transit NXT, Trados, MetaTaxis, DejaVu и др. Каталоги и коллекции ресурсов. Работа с электронными словарями для решения лингвистических задач.
Распознавание и обработка звучащей речи на компьютере	Автоматический анализ и синтез звучащей речи. Этапы автоматического анализа речи. Ввод в компьютер звучащей речи. Аналоговый и цифровой звуковой сигнал. Программы обработки звучащей речи и голосового управления компьютером. Методы автоматического синтеза речи. Работа с электронными ресурсами для решения лингвистических задач.
Корпусная лингвистика	Корпусная лингвистика как раздел прикладной лингвистики. Понятие корпуса, разметки. Виды корпусов. Работа с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний. Исследовательская работа лингвиста с использованием ресурсов корпусов языков.
Системы машинного и автоматизированного перевода текстов	Понятие перевода и машинного перевода. Решение стандартных задач профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры. Примеры систем МП. Примеры систем для осуществления автоматизированного перевода. Базовая информация о система автоматизированного перевода Trados. История создания системы. Принцип работы и основные модули системы автоматизированного перевода Trados. Оформление текста перевода в компьютерном редакторе.

Разработчиком является к. филол. н., старший преподаватель кафедры теории и практики иностранных языков ИИЯ Н.М. Непомнящих

Директор ИИЯ



Н.Л. Соколова